

Mercedes Regidor Resino y
Olga Sotoca García

Responsables de Hemeroteca y Centro de Internet de la Biblioteca Pública Municipal José Hierro de Talavera de la Reina (Toledo)

Bibliotecas públicas

Espacios de la hemeroteca Rincones para la multiculturalidad

Como consecuencia del proceso migratorio ocurrido en los últimos años, se ha producido un intenso cambio demográfico y social en Talavera.

Los datos del padrón señalan 10.902 habitantes (el 12% de la población aproximadamente) procedentes de otras culturas, 73 nacionalidades distintas, los residentes extranjeros son un colectivo importante de usuarios. Por lo que, desde la biblioteca, nos planteamos cómo adecuar nuestros fondos para dar respuesta a las demandas cada vez más diversificadas de información, de formación y de ocio.

La atención a la diversidad cultural ha enriquecido los fondos de la hemeroteca; los nuevos usuarios comparten y optimizan recursos ya existentes.

No pretendemos crear un sitio aislado para inmigrantes, discriminando, aunque sea positivamente, a este sector de la población, más bien pretendemos que se produzca una simbiosis entre los usuarios de la biblioteca, donde se compartan sinergias. Intentamos conseguir un acercamiento entre pueblos, guardando su identidad y enriqueciendo el medio cultural de todos los usuarios.

Espacios de la hemeroteca

El grupo de inmigrantes que acuden a la hemeroteca son en su mayoría adolescentes, jóvenes y personas de mediana edad, de ambos sexos, con bajo poder ad-

quisitivo, que han venido a España a buscar trabajo y mejores condiciones de vida. Por un lado tenemos ciudadanos de Europa del Este (principalmente rumanos). En segundo lugar hay una gran cantidad de marroquíes. Finalmente un considerable número de personas procedentes de América Latina (ecuatorianos, colombianos, dominicanos, bolivianos y cubanos). Por lo que se produce la coexistencia de miembros de culturas y creencias diversas.

Al igual que nosotros hemos fusionado todos los servicios de la segunda planta de la biblioteca para que éstos se complementen unos a otros y se saque el mayor rendimiento a favor del usuario, nuestra meta es que los diferentes usuarios interactúen aprovechando lo mejor de sí mismos y disfrutando de estos espacios de socialización entre personas de distintos países.

Os vamos a contar, muy brevemente, con lo que se encuentra una persona cuando llega por primera vez a la hemeroteca, en este caso un inmigrante.

La Hemeroteca de la Biblioteca José Hierro está localizada en la segunda planta del edificio. En un espacio diáfano de trescientos cincuenta metros cuadrados encontramos distintos apartados: Centro de Internet y Hemeroteca y Zona de usos múltiples.

Los diferentes servicios que la hemeroteca presta se encuentran distribuidos del siguiente modo:

- Sala de lectura, donde está ubicada la prensa diaria y semanal, el último número de las revistas, el Boletín Oficial de la Pro-

vincia y el Boletín de Ofertas de Empleo Público del Ministerio de Administraciones Públicas. Contamos aproximadamente con unos trescientos títulos de revistas, la mayoría proceden de compras y suscripciones que la biblioteca hace, un número importante procede de las que dona el Ministerio de Cultura y una pequeña parte llega por medio de donaciones de otras instituciones.

Las revistas en sala están distribuidas por temas y ordenadas alfabéticamente: Deportes y entretenimiento; Información de actualidad; Cine, teatro y espectáculos; Lengua y literatura; Arte, historia y geografía; Fotografía; Ciencias naturales y aplicadas; Nuevas tecnologías; Local y regional; Ciencias sociales; Moda, decoración y belleza.

Una de las publicaciones más consultadas por la población inmigrante es el periódico semanal *Talavera a mano*, donde pueden encontrar ofertas de empleo, vivienda, compra y venta de segunda mano etcétera.

- Periódicos del mundo.
- Hemeroteca digital.
- Centro de interés permanente de música, donde está la base de datos Naxos y las revistas de música.
- Zona de préstamo: de periódicos del mundo y de revistas.

Servicios de apoyo: auxiliares de la hemeroteca

- Centro de Internet: debido a que los cuarenta ordenadores que forman el centro ocupan el lugar central de la sala, este servicio es aprovechado para completar la información que ofrece la hemeroteca y utilizado como un ele-

mento auxiliar en todas las actividades de dinamización lectora que se realizan con las publicaciones periódicas. Sabemos además que es un nexo de unión entre el inmigrante y su país de origen, al poder comunicarse a través del messenger o vía correo electrónico con sus familiares. Y una herramienta imprescindible a la hora de buscar empleo e informarse sobre sus derechos y deberes como nuevo ciudadano de nuestra localidad.

- Sala de usos múltiples: es un espacio multifuncional que se ha utilizado en las diferentes actividades de dinamización que la hemeroteca ha realizado.

Hemeroteca como vehículo de encuentro para la interculturalidad

El derecho a la información y al conocimiento ha ido haciéndose más y más importante a medida que la diferencia entre ricos y pobres ha crecido, y entre quienes tienen acceso al conocimiento y quienes no lo tienen. Las bibliotecas construyen la infraestructura para la democracia y la igualdad en la sociedad.

Dado que la misión que tienen encomendada estas entidades públicas es la de garantizar la igualdad de acceso a la información para todo el mundo, vamos a intentar abrir nuevos caminos por los que puedan circular todas las culturas, ya que hay muchas cosas importantes por conocer fuera de nuestras fronteras.

No hay atajos para llegar a los usuarios multiculturales en las bibliotecas, se requiere tener conciencia de que el conocimiento es el fundamento de la sociedad igualitaria y de que el derecho a la información es una condición para el desarrollo humano dondequiera que uno viva.

El vehículo de encuentro que utilizamos en la hemeroteca son los distintos espacios que hemos creado dentro de ella.

Periódicos del mundo

Este servicio supone, por una parte, asegurar la equidad a la prensa internacional y el acceso de la población, cada vez más diversa culturalmente, a la información. Acercando a los inmigrantes a su familia y a su país a través del idioma y las noticias diarias. Y, por otra parte, hace accesible la información mundial a toda nuestra comunidad local.

Es un servicio que la biblioteca comenzó a ofrecer en el año 2007 y ha decidido mantener por su gran acogida. Como todos sabéis, se trata de una suscripción a un programa informático, propiedad de la empresa Satellite Newspaper Iberia, que permite descargarse los periódicos. La biblioteca dispone de un paquete de mil quinientas cabeceras de periódicos que se distribuyen a lo largo de todo el año. Cada día elegimos, dentro de una oferta de más de doscientos periódicos de sesenta países, aquellos títulos que estimamos oportunos. Para hacer una selección de las publicaciones que se imprimen, previamente se hizo un estudio del censo de población de Talavera para ver los grupos inmigrantes mayoritarios. Igualmente tuvimos en cuenta los idiomas que se imparten en los centros docentes, y solicitamos asesoramiento a ONGs y asociaciones de inmigrantes.





Cada cierto tiempo se eligen una serie de cabeceras para que los usuarios puedan consultar los distintos títulos que hay de cada idioma: *Al Hayat, Al Ahram; Romania Libera, Zdorovie, Komsomoskaya Pravda; Folha de Sao Paulo, El Colombiano, El Universal, La Nación, Diario Hoy; Le Monde, Westdeutsche Allgemeine Zeitung, Il Giornale, Pùblico; New York Sun, Charlotte Observer; The Toronto Star, Washington Times, San Francisco Chronicle, USA Today; Sports Nippon, Tianjin Ribao, Tarun Bharat*, etcétera.

Los periódicos se mantienen en sala durante quince días, una vez transcurrido este período pasan a préstamo, donde permanecen durante un mes, para luego ser donados a las instituciones interesadas, como la Escuela Oficial de Idiomas, institutos bilingües, otras bibliotecas municipales de la zona y a Talavera Acoge, que es una entidad sin ánimo de lucro, perteneciente a la "Red Acoge", de ámbito nacional y de ayuda a la población inmigrante.

Los periódicos del día están expuestos al público junto con una colección de diccionarios en diez idiomas: ruso, inglés, ita-

liano, chino, portugués, francés, árabe, rumano, alemán, español y el diccionario panhispánico de dudas.

Se ha intentado que el espacio destinado a este servicio sea lo más acogedor posible, por lo que se ha amueblado con mesitas bajas y sillones que invitan a la lectura.

Para dar publicidad a estas publicaciones se realizaron unos folletos explicando las posibilidades que ofrecía el servicio y animando a estas minorías étnicas a visitar la biblioteca para que pudiesen leer la prensa diaria de su país en su lengua de origen. Esta publicidad se hizo llegar a locutorios, centros educativos, asociaciones de inmigrantes, etcétera.

Hemeroteca digital

La hemeroteca se convierte en el principal punto de acceso a las nuevas tecnologías en el ámbito local, ofreciendo información sobre leyes, ayudas y subsidios, programas de empleo, formación y educación. Y de esta manera favorecer la plena integración social, laboral y personal de la población inmigrante, creando las condiciones que favorezcan dicha integración en la sociedad de Talavera. Hemos intentado reunir los contenidos que aseguren el acceso de la población inmigrante a los servicios básicos, comunes al resto de los ciudadanos.

Este servicio consiste en un portal digital dividido en cuatro secciones: legislación, prensa actual, prensa histórica y páginas webs para la multiculturalidad. Algunos enlaces provienen de suscripciones a revistas y periódicos digitales que la biblioteca ha contratado y otros son de carácter gratuito. Los usuarios disponen de manuales de uso y una impresora para poder obtener en papel, la información deseada. Para publicitar este nuevo servicio se realizó un díptico donde se explicaba el contenido de la hemeroteca digital. Se pretende que en un futuro próximo se pueda consultar en este portal el patrimonio periodístico de Talavera y su comarca, y así poder preservar y difundir un material de interés social para la población local. Para ello se está llevando a cabo un proyecto de digitalización de la prensa local, en el que se incluyen ocho cabeceras, entre las que se encuentran: *La Voz de Talavera, La Voz del Tajo y La Tribuna de Talavera*. Nuestro propósito es que los ciudadanos tengan acceso a toda esta información a través de la web.

Enlaces web para la multiculturalidad

Con la idea de atraer a potenciales usuarios que carezcan de información y

no tengan acceso a la Red, en esta página se ha habilitado una sección especialmente dedicada a la población inmigrante. Con enlaces electrónicos de repertorios bibliográficos sobre interculturalidad y diversidad, migración e inmigración, minorías étnicas, de discriminación y racismo, literatura de los distintos países, enlaces para aprender español y otros idiomas, recursos de ayuda al inmigrante, instituciones oficiales, organismos y ONGs de ayuda...

Para facilitar el uso de este servicio se imparte formación de usuarios, esperando que los inmigrantes saquen utilidad a esta información en su vida diaria.

Centro de interés permanente de jóvenes, informática y música

Por aquello de que la música es el lenguaje universal, hemos creído que los usuarios se sentirían atraídos por este pequeño oasis en medio de la ciudad, accesible para personas de diferentes orígenes, idiomas y niveles formativos.

Este espacio está ubicado entre el Centro de Internet y el préstamo de publicaciones periódicas, y lo llamamos Rincón Musical. Consta de tres partes.

Música en la Red

Los ordenadores del centro de Internet están a disposición de los usuarios. Hemos hecho una selección de páginas, donde pueden encontrar conversores de archivos sonoros, descarga de música gratis y a buen precio, tiendas virtuales, letras de canciones, partituras, etcétera. Si los usuarios no saben localizar esta información en la Red, la biblioteca en su programa de alfabetización informacional ofrece un curso de informática para jóvenes donde uno de los contenidos es éste.

Biblioteca musical Naxos

Es la mayor fonoteca de música clásica en Internet, agrupa más de ochenta mil cortes musicales, cinco mil quinientos CDs online, toda la música clásica desde la antigua a la contemporánea, novedades mensuales, más de doscientos CDs nuevos al año. También incluye un amplio repertorio de música china orquestal, así como tradicional y popular, y música del mundo, con canciones populares africanas, rusas, islandesas...

El espacio destinado a este servicio invita a los usuarios a relajarse: sentarse en el sillón que tenemos enfrente del ordenador, ponerse los auriculares, escuchar música y trasladarse a su lugar de origen (en el tiempo y en el espacio).



Una gran variedad de revistas

Que se pueden consultar en sala y llevar en préstamo, de todos los géneros musicales, desde la música clásica a las últimas tendencias, música por ordenador, muchas de ellas con partituras y CDs para poder practicar: *Ópera Actual*, *Melómano*, *CD Compac*, *Quodlibet*, *Ritmo*, *Scherzo*, *Goldberg*, *Acordes*, *Cuadernos de Jazz*, *Guitarra Total*, *Popular 1*, *Rockdelux*, *Rolling Stones*, *Ruta 66*, *Hip Hop Nation*, *Soul Nation*, *Top Music*, *40 Principales*.

Para presentar este centro de interés se programaron tres conciertos, uno por estación, llevados a cabo por los educandos de la Banda Municipal de Música de Talavera. El primero de ellos se hizo por la tarde, para facilitar la asistencia a los jóvenes, ya que este grupo de edad es uno de los mayoritarios en el Centro de Internet y la hemeroteca. El lugar utilizado fue la sala de usos múltiples. Nuestro objetivo fue unir la música y la informática para que los jóvenes pudieran apreciar la música traída de la mano de otros jóvenes.

Para la difusión del centro nos pusimos en contacto con los institutos y la concejalía de juventud, invitándoles al concierto. A esta actividad acudió mucho público.

Rincones para la multiculturalidad

Dinamizaciones multiculturales

Con las tres dinamizaciones que se llevaron a cabo en la hemeroteca durante el año 2008 intentamos fomentar la sensibilización social acerca de los valores positivos del hecho de la inmigración y el rechazo de toda forma de racismo y xenofobia. Haciendo entender la riqueza cultural de otros países como algo positivo y enriquecedor.

En todas las dinámicas hemos establecido cauces directos de comunicación y participación con la población inmigrante. Se han reflejado las diversas culturas que

conviven, las lenguas de estas nuevas minorías, así como los recursos que pueden ayudar a reforzar su identidad y mantener los vínculos con su país y sus culturas. En los tres casos, promocionándolas y ayudando a trasladarlas a nuestra localidad. Puesto que no se trata de que los inmigrantes renuncien a sus orígenes para integrarse en la nueva sociedad, sino de intercambiar experiencias.

Austria y Suiza: Eurocopa

El 2008 fue el Año del Diálogo Internacional Cultural por la Unión Europea. Al hilo de este evento, decidimos aprovechar la celebración de la Eurocopa para la realización de una actividad con la que estimular a nuestros usuarios. El objetivo que pretendimos conseguir fue que conociesen los usuarios algo más sobre algunos países europeos, en este caso, Suiza y Austria. Quisimos hacer saber a los ciudadanos que todas las culturas son valiosas y que hay muchas cosas por descubrir, empezando por nuestro propio continente.

Creamos un centro de interés sobre fútbol y música clásica, con dos paneles informativos; en uno de ellos aparecían datos como la fecha de la Eurocopa (07-29/06/2008), los grupos que se hicieron y rótulos del tipo "esta semana juegan...", donde se iban poniendo los resultados a medida que éstos se sabían; los dos países donde se celebraban los partidos (Austria y Suiza) con sus respectivas sedes (en Suiza: Ginebra, Zurich, Berna y Basilea y en Austria: Viena, Klagenfurt, Innsbruck, Salzburgo) ilustrado con fotografías de todos estos lugares. Ofrecíamos, además, otro tipo de información: "¿Qué comer?" con comidas típicas de Austria y Suiza, en sus respectivos idiomas y traducido al español y "Para no perderse", con mapas de todos estos lugares. También pusimos dos pósters de la selección española y los jugadores de todos los equipos.

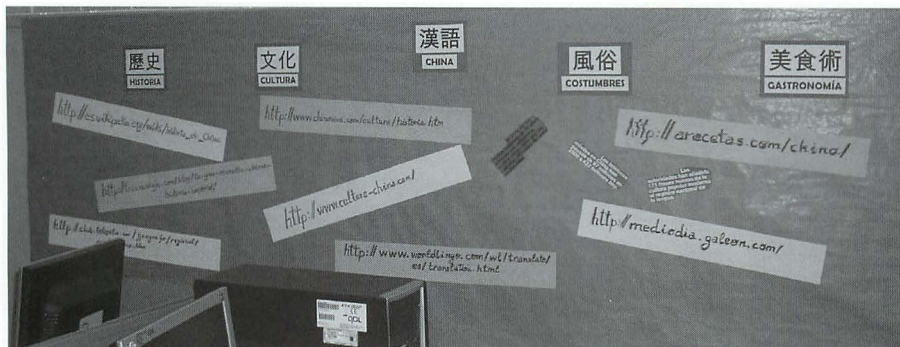
En el otro panel dimos información sobre algunos de los auditorios más importantes de Viena, la orquesta sinfónica,

y dos de sus grandes compositores; Mozart y Strauss, con la selección de algunas de sus obras. Enlazamos con la dinastía de los Austrias dando detalle de sus respectivas biografías y retratos, también un mapa del Madrid de los Austrias con los lugares más significativos, con el fin de resaltar el vínculo histórico entre los dos países.

En mesitas auxiliares separamos todas las revistas que tenían relación con estos temas para que los usuarios pudiesen llevárselas a casa y completasen la información que se les ofrecía en la hemeroteca; *Don Balón*, *Viajar*, *Siete leguas*, *National Geographic*, *La aventura de la historia*, *Goldberg*, *Ópera actual*, etcétera.

Para fomentar el préstamo de revistas y en cooperación con una tienda de deportes local (NYC Sport), hicimos el sorteo de una camiseta de la selección española y dos balones de la Eurocopa, que nos donó la empresa que hemos mencionado anteriormente. De esta manera conseguimos impulsar la colaboración con empresas locales, por medio de su participación en las actividades de dinamización lectora que realizaba la biblioteca. La cooperación reportó beneficios a ambas instituciones, por una parte la biblioteca recibió el material para llevar a cabo una parte de la actividad (el sorteo) y por otra parte la empresa obtuvo publicidad de forma gratuita y el reconocimiento público que se recibe por patrocinar una actividad cultural. Para participar en el sorteo entregábamos un número con cada préstamo de revistas.

El día 16 de junio se celebró un cuentacuentos "Cuentos de fútbol" en la sala de usos múltiples. En el mismo boleto donde aparecía el número del sorteo estaba la invitación para el cuentacuentos, ya que el sorteo fue después de éste. Esta actividad tuvo muy buena acogida, en su mayor parte público juvenil. El interés del seguimiento de la dinamización nos la dio, en gran medida, la selección española, que hizo de la Eurocopa el acontecimiento más interesante del verano.



China: Olimpiadas y Paraolimpiadas 2008

Como habíamos comprobado a través del censo, que la población china era una de las mayoritarias dentro del grupo de inmigrantes que había llegado a Talavera y sólo se la conocía por su labor comercial, decidimos dar a conocer esta cultura por medio de los juegos olímpicos celebrados ese año en su país, a la vez que incentivábamos el préstamo de revistas. Y así creamos un centro de interés sobre las Olimpiadas en China 2008, para ello decoramos la sala con elementos típicos de la cultura china: un parasol, un móvil de dragón, una pagoda y un mural de la Gran Muralla China.

Se destacaron tres espacios: uno centrado exclusivamente en las olimpiadas, para lo que utilizamos paneles informativos sobre el origen de las mismas, las olimpiadas en Grecia, imágenes de los carteles y mascotas que han aparecido en todas las olimpiadas de Atenas (1896) a Pekín.

Cada día se informaba de todos los hechos acontecidos: lugares donde se celebraban las pruebas (estadio, cubo olímpico...), resultados y como iba creciendo el medallero.

Otro espacio se aprovechó para dar a conocer la cultura china, las ciudades más importantes (Pekín, Hong Kong, Shanghai), con los lugares más emblemáticos y sus respectivos mapas. La gastronomía, las costumbres y un apartado sobre los derechos humanos donde se hablaba de política, economía, grupos étnicos. Aprovechamos el alfabeto chino para

poner la gran mayoría de los carteles en los dos idiomas: el chino y el español.

Nuestro "Rincón musical" estaba ocupado por ópera, música clásica, rock, compositores y obras de este país, con alusión a la música que en la base de datos Naxos tenemos sobre este tema.

Un tercer espacio estaba compuesto por páginas web destacadas agrupadas en las siguientes categorías: China, costumbres, cultura y gastronomía; ¿Cómo visitar China?, Pekín, Hong Kong y Shanghai; Olimpiadas y juegos olímpicos.

A continuación de las Olimpiadas se celebraron las Paraolimpiadas, de las que se hizo un seguimiento diario de los atletas, las competiciones, el medallero, etcétera.

Marruecos: Navidades vecinas

Esta dinamización consistió en dar a conocer a los usuarios una Navidad distinta a la nuestra, de un país vecino, muy cercano en la distancia pero muy lejano en costumbres. Para conseguir este objetivo se llevaron a cabo tres acciones principales:

- Una primera acción que consistía, al igual que las anteriores, en un panel informativo donde hablábamos de las principales poblaciones de Marruecos: Marrakech, Rabat, Fez y Meknes; la magia del desierto y sus habitantes. Sus costumbres: la danza del vientre, la cultura del té, los tatuajes con henna. La gastronomía, la política, la religión, el arte y la cultura.
- Una segunda, donde volvíamos a utilizar los nueve metros de las paredes del centro de Internet para empapelarlas

de rojo con todos estos temas en las dos lenguas; español y árabe, donde aparecían las direcciones web que nos llevaban a conocer el país vecino.

- Y la tercera acción, más novedosa e interesante, que consistió en la celebración durante tres días de un taller de henna, impartido de forma voluntaria por usuarias de la biblioteca de origen marroquí. La biblioteca proporcionó todo el material necesario para llevar a cabo la actividad. El taller se estructuraba en varias fases: en un primer momento se hacía una aproximación a la cultura y costumbres de Marruecos a través de las monitoras del taller, con el fin de que el resto de los ciudadanos llegase a entender la inmigración como una oportunidad para conocer valores y culturas. Se explicó cuál era el significado de hacerse tatuajes con henna, los diferentes tipos de henna que había y cómo se cultivaba. Nos explicaron por qué llevaban velo, cuáles eran las exigencias de su religión, algunas de sus celebraciones, cuál era su pueblo de origen, cómo vivían allí, cuánto añoraban su tierra, a sus familiares, etcétera. A continuación enseñaban a los alumnos a hacer dibujos en plantillas y los pasos a seguir para hacerlos en la piel. Cuando ya manejaban un poco la técnica, podían hacerse los tatuajes unos a otros o pedir que se los hiciesen las mismas monitoras. No sólo los participantes en el taller podían tatuarse, todo aquel que estuviese interesado podía llevarse su dibujo de henna en manos, brazos y pies.

Lo más importante de esta actividad fue la cooperación directa con las chicas marroquíes, el entusiasmo que pusieron desde el principio en la realización del taller, la ilusión y la añoranza que transmitieron a los participantes cuando hablaban de su país, de sus costumbres y de su gente.

Valoración

Un aspecto fundamental para el éxito de las diferentes actividades que se han llevado a cabo desde la hemeroteca ha sido la labor de difusión por medio de carteles y folletos, radio y televisión local y la cooperación entre distintas entidades locales.

Como podemos comprobar a través de las estadísticas, el préstamo de revistas y periódicos del mundo aumentó de manera significativa apoyado en las dinamizaciones, consiguiendo así uno de nuestros objetivos. Haciendo una comparativa con los datos del año anterior, se puede constatar





que el número de préstamos registrados en el periodo en que se llevaron a cabo las dinamizaciones, se incrementó en unos seiscientos cincuenta. A la vez, con la variedad de rincones que se han creado en la hemeroteca a favor de la diversidad, hemos conseguido promover la pluralidad en la sociedad y las relaciones basadas en la igualdad entre personas. Para así poder vivir en un entorno de riqueza cultural, de conocimiento recíproco y de respeto mutuo entre grupos de diferentes orígenes, lenguas, religiones y culturas. Hemos alentado al diálogo entre comunidades multilingües y favorecido la diversidad cultural en nuestra comunidad. En definitiva, hemos abierto nuevos caminos que ahora hay que transitar. ◀▶

Nota

Esta colaboración ha sido presentada en las *IV Jornadas Bibliotecarias de la Provincia de Toledo*, celebradas los días 26 y 27 de marzo del 2009.

Bibliografía

- BIBLIOTECAS y la multiculturalidad [Las]en línea]. Generalitat Valenciana, Direcció General del Llibre i Biblioteques. Disponible en: <http://xlpv.cult.gva.es/files/Multiculturalidad.pdf> (consulta: 12 de marzo del 2009)
- COMUNIDADES Multiculturales. Directrices para el servicio bibliotecario. 2ª ed. Rev. [en línea]. Disponible en: <http://www.ifa.org/VII/s32/pub/guide-s.htm> (consulta: 10 de marzo del 2009)
- LARSEN, Jens Ingemann. *Multiculturalidad en la biblioteca: cómo pueden servir las bibliotecas públicas a las poblaciones multiculturales*. Barcelona: Fundación Bertelsmann. 2004.
- PINTO, María; SALES, Dora. Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas. *Anales de Documentación* nº 10. 2007. pp. 317-333. Disponible en: <http://www.um.es/ccd/anales/ad10/ad1018.pdf> (consulta: 12 de marzo del 2009)
- POBLACIÓN extranjera en Talavera de la Reina (La) Censo del 2008 [en línea]. Talavera de la Reina: Ayuntamiento de Talavera de la Reina. 2009. Disponible en: http://www.2006.isotools.org/centros/32/gdocumental/18_a62_c1/RESUMEN_NACIONALIDADES.1_4_2009.pdf (consulta: 9 de marzo del 2009)